

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dokąd poszedł twój ukochany, najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd skierował się twój ukochany? A poszukamy go z tobą!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dokąd poszedł twój ukochany, najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd się on skierował? Poszukamy go z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokąd poszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza wśród kobiet? Dokąd się zwrócił twój umiłowany, abyśmy szukali go wraz z tobą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miły mój wstąpił do ogrodu swego między zagonki ziół wonnych, aby paść w ogrodach, i żeby zbierał lilije.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miły mój stąpił do ogrodu swego, do grządki wonnych ziół, aby się paść w ogrodziech a lilie zbierał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chór: Dokąd odszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza z niewiast? W którą zwrócił się stronę miły twój, byśmy go wraz z tobą szukały?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dokąd poszedł twój miły, najpiękniejsza między kobietami, dokąd zwrócił się twój miły? Powiedz, a będziemy go szukały wraz z tobą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Dziewczęta:</i> Gdzie poszedł twój ukochany, o najpiękniejsza spośród kobiet? W którą stronę zwrócił się twój ukochany? Razem z tobą będziemy go szukać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dokąd poszedł twój ukochany, o najpiękniejsza z kobiet? Dokąd zwrócił swe kroki twój ukochany, abyśmy szukały go z tobą?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokądże poszedł twój umiłowany, o najpiękniejsza między niewiastami? Dokąd udał się twój umiłowany, abyśmy mogły szukać go razem z tobą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Куди пішов твій кривний, красуне між жінками? Куди відвернувся твій кривний? І з тобою його пошукаємо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokąd poszedł twój luby, o najpiękniejsza z kobiet? Gdzie się zwrócił twój luby powiedz, byśmy go z tobą szukały?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dokąd poszedł twój miły, o najpiękniejsza z niewiast? Dokąd się zwrócił twój miły, abyśmy mogły go z tobą szukać?”